

历代伊斯兰教经典学术文库
Islamic Classics & Research Series

康有玺 主编



汉译古兰经 第一章详解



Interpretation
of the Fatiha in the Qur'an

伍特公 著

宗教文化出版社



汉译古兰经 第一章详解



Interpretation
of the Fatiha in the Qur'an

伍特公 著

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉译古兰经第一章详解/伍特公著. - 北京:宗教文化出版社,2015.2

ISBN 978-7-80254-966-1

I. ①汉… II. ①伍… III. ①《古兰经》-研究 IV. ①B961

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 044932 号

汉译古兰经第一章详解

伍特公 著

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿 44 号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095201(编辑部)

责任编辑: 杨登保

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京信彩瑞禾印刷厂

版权专有 侵权必究

版本记录: 880×1230 毫米 32 开本 7.5 印张 200 千字

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-966-1

定 价: 28.00 元

历代伊斯兰教经典学术文库

编委会

名誉主编	余振贵				
主 编	康有玺				
副 主 编	陈志红	白 贵	陈玉峰	马 勇	
顾 问	马宏伟	韩阿伊草	马富贵	哈 琴	
	马志成	李 勇	马志军	王永成	马白良
	马孝穆	马 达	马 府	林江成	李振东
	郭永福	白慧兵	马玉琴	马 力	马俊祥
	马仁杰	彭志祥	杨 颖	马玉华	胡 达
	于咏梅	马 健	张小瑞		



历代伊斯兰教经典学术文库总序

自 1862 年京师同文馆设立,到现在已经将近一百五十年过去了。在一个半世纪的译、著历程中,经过无数学人们的共同努力,中国的译、著事业早已经步入了快车道。中国译、著事业从起步、发展和到步入快车道,大量的学术论著经过学人们的奋斗而一一展现在国人的面前。这些译、著对造就人才、促进文化交流,以及促进社会和谐所起到的莫大的贡献,是有目共睹的。

近几十年来,中国的学术环境随着社会的变迁而逐渐呈现出多元化的趋势,这样必然会促使已有的学术范式进行变革。在这个大背景之下的汉语伊斯兰学术翻译和研究也将会随之振兴起来,其呈现的方式纷繁多样,但无疑都会加入到中国社会的现代化变迁的洪流。研究和翻译与伊斯兰相关的汉语言学人,无疑正在以他们具有创造性的知识活动参与到建构汉语伊斯兰学术的进程之中。本文库的诞生旨在为学者们搭建一个表达他们的观点以及译、著的平台,我们也相信随着学人们

的不懈努力,必将结出累累的硕果。

本文库力图通过学人们的翻译和研究来回顾、检阅和丰富汉语伊斯兰研究的资源,促进汉语伊斯兰学术的反思和建设:

一、尽可能翻译早期伊斯兰教原典及其经典解释;

二、吸收海内外研究伊斯兰的汉语学人的翻译和研究成果,尽可能反映他们的新的研究言路和立场;

三、反省 20 世纪汉语伊斯兰研究的文化历程,在此基础上收集 20 世纪初的一些较有思想的学人的研究成果,并结集出版;

四、本文库将首先考虑出版青年学人的研究成果和译著,为学界介绍他们的新视野和新话语,旨在培养研究伊斯兰的汉语学人对于经典的消化和解读能力。

作为文库的策划者我们深知这项工程并不是一蹴而就的,而是需要长期的工作。故此,我们热忱期待海内外研究伊斯兰的汉语学人的合作,并期待有经济能力的个人和团体的支持,唯愿这套丛书能够为汉语伊斯兰学术研究略尽绵薄之力。

在这里,我们特别感谢宗教文化出版社对于文库的接纳和支持。可以毫不夸张地说,如果没有他们的支持,文库就不会在如此短的时间内与读者见面。最后,向为文库提供过帮助的所有同仁再次深表谢忱!

康有玺



编者序

薪火相传：伍特公《汉译〈古兰经〉第一章详解》

一、本书编辑缘起

1996年，“首届阿拉伯—伊斯兰哲学学术研讨会”在山东大学召开。我在那次会议上有幸结识了两位当年毕业于成达师范学校的元老。我借机向他们请教了一些他们那个时代的人和事，老人们有问必答，最后给予我的忠告是：务必研读民国时期穆斯林学者们的著作。老人们的这个忠告对当时的我很有震撼性，因为那时的我主要把注意力集中在西哲、中哲和汉语方面，即使连我们常挂在嘴边的马坚阿訇和陈克礼阿訇的著作都很少读，更别提读民国时期其他学者诸如傅传统、伍特公、唐柯三、王曾善、白寿彝、王国华、李廷弼、张兆理等人的著作了。

我现在估摸着老人们之所以向我提出这个忠告，想必是因为他们在和我交谈的过程中，发现我对民国时期的穆斯林学者及其著作所知甚少，而且我当时所关注的问题，可能在老人们

看起来早已经被民国时期的学者们所提及和讨论过了。虽然老人们出于对后学的钟爱,没有直接地批评我,而是委婉地提出建议,但是他们的谆谆教诲至今萦绕在我的耳边。

当我顺着老人们的建议,开始着手找这方面的资料时,才发现原来并非那么容易。几乎所有民国时期穆斯林学者们的资料都被封存在各地不同的图书馆里,如果不是一些大学或者研究机构的研究员,几乎没有机会看到这些资料。

2005年,我们一家到台湾旅居半年,我利用这个机会在台北“中央研究院”郭廷以图书馆、傅斯年图书馆、台北故宫博物馆、台北“国家图书馆”和蒙藏委员会图书馆查找与民国时期穆斯林相关的报刊、书籍和政府文件,收获颇丰。伍特公先生(1886-1961)于1941年出版的《〈开端章〉释义》(本次出版更名为《汉译〈古兰经〉第一章详解》)就是这次搜集到的。各馆所藏有的头几页有磨损,有的最后几页有磨损,所幸最后得以收集完全。出版伍特公这部大作,一是告慰亡者在天之灵,另外也算作是对我曾任在济南遇到的成达二老的忠告的一个交代。

二、文化传承之亟须

民国时期中国穆斯林学者们的著述,丰富而又深刻,宛如暗藏的明珠。那么,为何如今我们对于他们的著述普遍缺乏了解呢?为什么学界对于他们的思想和著作不予关注呢?究其原因,我觉得不外如下几种:

1. 民国时期穆斯林学人及其思想是一个崭新的课题,没有多少现成的研究可以用来借鉴,一切都要从头开始。这对于大



多数人来说是一件非常困难的工作。

2. “伪创新意识”也是一个很关键的因素。“创新”自然是好的,然而缺乏累积基础的所谓“创新”往往是“伪创新”,因为它忽略了前人已经积累的成果,把过去全然抹杀,一切从头来过,却不知自己又再重复前人已经探索过的课题。如果我们不认真爬梳前人已有的学术著作,不把脚踏在过去巨人的肩膀之上,那么任何的所谓“创新”,必定是不踏实的、零散的,甚至无效的。

民国时期的中国穆斯林学者们往往拥有一流的学术素养,受多种文化之涵养滋养,又生逢国家民族的多难之秋。他们有着深刻的问题意识,敏锐的观察眼光,以及发人深省的洞见。他们的所思所想,对于今天的我们具有重大的借鉴意义。他们的研究成果,亟须后来者们发扬继承。此次出版的《汉译〈古兰经〉第一章详解》,在编者看来,就是当今中国穆斯林研究以及宗教比较研究的学者们必读的民国书籍之一。

三、伍特公先生简介

鲜有人知晓,当今汉语里一些耳熟能详、至今仍然广泛使用的译名,譬如甘地、尼赫鲁、布尔什维克、罗斯福和希特勒等等,无不出自伍特公的译笔。那么,伍特公何许人也?下面我将分五个阶段对伍特公生平作一简介:

1. 求学阶段

伍特公于1886年出生于江苏南京的一个贫穷的穆斯林家庭,其确切出生日期不详。他少时就读于私塾,聪明好学,才华

尽显。1901年,他考入南洋公学。由于喜欢阅读新书新报,伍特公在校期间颇受民主革新思想之影响,然而这与南洋公学的校规背道而驰。南洋公学乃清朝大臣盛宣怀所创,为了让学生效忠清朝,该校禁止学生阅读新书新报。伍特公代表学生抗议校方这一禁令,不料被学校开除,结果引起全校学生公愤,进而导致“南洋公学退学风潮”,时约200多人退学,这是中国历史上的第一次学运潮。1902年,他转入蔡元培和章太炎创办的爱国学社读书,翌年又转入尚贤堂学习英语。1905年,他进入复旦大学深造,并广泛研读伊斯兰教经籍著作,后因家境贫困辍学。

2. 从译员到总主笔

伍特公的英语水平颇高。他可能从南洋公学时期就开始学习英语了。正因如此,他于1907年受聘于《申报》(《申江新报》),从事英语翻译工作。1912年他应聘兼任路透社上海分社译员。译员的工作使得他有机会接触中西各种思想和信息,包括大量外国伊斯兰学术文化活动的信息。这对于扩展他的思想和眼界很有帮助。经过多年的历练,伍特公于1939年开始担任《申报》总主笔,成为当时著名的新闻工作者。他的“入世”观念很强,在担任《申报》总主笔时发表了很多呼吁国人抗击日伪的社评,并因此遭到日伪的通缉。

3. 组建上海清真商团

伍特公又是一位社会活动家。为了支持孙中山的革命,他于1911年5月参与组建了上海清真商团,并被公推为副团长(沙善余为正团长)。该团团员初有40人,后来发展到130多

人,均为穆斯林。该团纪律严明,重视民族团结,提出“回民与汉民休戚相关,患难与共”,各民族联合推翻清王朝的主张。武昌起义爆发后,上海清真商团又协同其他商团,积极支持响应革命,并参与作战。该商团于1913年被袁世凯势力强令解散。

4. 创社办刊建学校

从读私塾到各个大学堂受教,伍特公深知教育的重要性,而作为穆斯林,他也深知教育兴,宗教才得以兴,故提出:“一教兴衰,系乎教育。玉在山而草木润,珠生渊而崖不枯,故我同志苟欲求圣教之发达,必自注重教育,造就人才始。”他于1909年和他的同仁们创办了清真两等小学堂,任学堂董事。后于1931年参与创办了上海敦化小学,先后任校董,同时兼任上海伊斯兰师范学校国文教员。

另外,就职于《申报》的经历使得他深知媒体的宣传力量 and 重要性。1925年,他同哈德成阿訇等人成立了中国伊斯兰教学会,并在伊斯兰教学会的名义下与沙善余共同主编《中国伊斯兰教学会会刊》,该刊共出版12期,季刊一期,历时五年。该刊物以学术为重,以“阐明教义;除敷陈教理译述经籍外,并采渐进主义,温和论调,以经义为根据,以宗教为范围”为宗旨,以“指导中国伊斯兰教在宗教上之趋向;纠正宗教上相沿已久之错误习惯;提倡其社会上地位之改善;灌输关于世界伊斯兰教之知识;销释新旧派之纷扰;引起一般人对于伊斯兰教之信仰与兴趣”为任务,故在当时学术界和穆斯林当中都有巨大的影响。这个时期,伍特公除了从英语翻译了很多有关世界伊斯兰教的信息和文章外,还先后发表了《振兴伊斯兰教之管见》、《宗

教人才与译经》、《精神兴教说》、《宗教顺时维新说》和《明道达变说》等非常有影响的学术论文。1941年,他出版了专著《〈开端章〉释义》。

5. 作者对于译经的看法

伍特公任《申报》和路透社译员以及从事新闻工作30多年中,通过阅读英语报章、刊物和书籍接触了大量外国学者们的伊斯兰学术论文和资料,为自己储备下了丰富的伊斯兰教知识。与此同时,他与哈德成阿訇和沙善余三人合译《古兰经》,这为他在经学和经注传统这个领域打下了深厚的基础。他在《中国伊斯兰教学会会刊》上的“宗教人才与译经”一文里提出要以古汉语翻译《古兰经》,因为“《古兰经》洵属皇皇天经,应以古汉语译出,以昭郑重”。他的这一主张充分地反应在他与哈德成和沙善余合作翻译的《古兰经》译文中,这些译文中的前三卷发表在《中国伊斯兰教学会会刊》上面,其他各卷的译稿现珍藏于上海市伊斯兰教协会,属于《古兰经》译文方面的上乘之作,有待今人结集出版。

四、本书价值

伊斯兰教自唐传入中土后,历经唐、宋、元和明几朝,皆以口头相传而存续,鲜有文字记述者。至明末清初,这种状况才有了一个转变,而且这个转变是由伊斯兰教苏菲派促成的,这点留待以后专文探讨。明清以降,大师辈出,先后出现了王岱舆、马注、刘智和马德新等人。他们始建了汉语伊斯兰思想大厦,其代表作包括王岱舆的《正教真诠》、马注的《清真指南》、

刘智的《天方性理》，以及马德新的《大化总归》。这几部大作分别代表了伊斯兰教汉语思想建构方面的几个高峰。

民国时期，时间虽短，但各个领域都有穆斯林代表人物，比如史学方面有白寿彝，苏菲和民主思想方面有傅统先，公民伦理方面有张兆理，译经方面有王敬斋，等等，这里不再一一列举。但就汉语伊斯兰思想建构而言，其代表人物非伍特公莫属。伍特公的《〈开端章〉释义》是继《正教真诠》、《清真指南》、《天方性理》和《大化总归》之后的又一部汉语伊斯兰思想方面承前启后的力作，代表着 20 世纪的另一个高峰。这部书并非一蹴而就，而是作者积累了 30 多年的思想结晶。前掲已经提及，作者从开始为《申报》当译员，到参与主编《中国伊斯兰教学会会刊》，再到与哈德成阿訇和沙善余先生合译《古兰经》的过程当中，有意识地阅读和翻译了大量英语伊斯兰论文和资料。广阔的视野和知识积累，再加上他自幼接受的深厚的中国传统文化根底，使得他能积 30 多年为一役而完成这部思想恢宏、文风古雅的大作。该书承接王岱舆、马注、刘智和马德新几位大师的思想，辨析所至，又有创新，在伊斯兰教这条主线之下融诸子百家和西方哲学于一体，是宗教比较学和宗教对话方面绕不过去的典范文本。

就信仰而言，伊斯兰教是超越民族性的；就历史而言，当伊斯兰教传入各个地区后，就会与该地区的民族和社会有一个融合的过程，所以会具有不同的样态。具体到操汉语言的地区，当伊斯兰教传入后，随着在汉语言的言路中不断地延伸和发展，历经千百年至明清，始有大师出，开创汉语言伊斯兰思想体

系之先河。正是由于他们的奋斗和努力,才使得伊斯兰思想在操汉语言的人群中得以传播,最终使得汉语言伊斯兰思想成为伊斯兰思想的诸多样态之一。伍特公的《〈开端章〉释义》则是20世纪中国穆斯林思想家为汉语言伊斯兰思想大厦所贡献的另一部扛鼎之作。该书承继前人汉语言伊斯兰思想建构之成果,又具有现代意识,是汉语言伊斯兰思想领域里的另一部旷世奇著,必将在思想文化界产生广泛的震撼。

该书学术思想凝重丰厚,无法在此简短前言中尽述,只能留待学者们后来慢慢钻研和体会。在此我只想略提三点,以作抛砖引玉之用。首先,作者在序言里提出各个宗教的信仰者都以亿兆记,且都有千年之历史,各个宗教的信徒们应该追随各教提出的大道(儒提仁义、释提慈悲、道提慈俭、耶提博爱和伊提仁慈)而相爱,使得大地成为善人的乐土,而充满太和之气;但我们到处却见到的是“嚣陵之气,自私之心,未见泯灭,甚至强凌弱,富蚀贫,不夺不厌,残害日益炽。岂宗教之活动力不减于昔,而宗教之感化力已逊于前耶?^①”作者提出的这些问题直击人心,令每一位读者不得不追问和反思。而且,这些问题随着现代化进程的深入并没有消逝,反而更大化地表现了出来:社会的不公,极少数人对财富的占有,同情心的泯灭,对自然资源的无节制的消耗等等,这些都对人类和地球带来灾难性的后果,也迫使各个宗教的信徒们直面这些尖锐的问题:是否真正追随仁义(儒)、慈悲(释)、慈俭(道)、博爱(耶)和仁慈(伊)这

^① 引自本书伍特公序。



些共同的教义,抑或是“昧于道之真谛,舍本求末^①”?!

其次,当我们回顾明清之际穆斯林学者们的著作时,不难发现今人所谈及的“以儒释伊”的影子,正如清朝儒家学者唐晋辉所言:“无论何教,在以儒律之,近于儒者则为正,远于儒者则为邪。^②”与明清时代穆斯林学者所面对的政体以及独尊儒术的环境不同,伍特公所处的时代是“五四”精神浸淫、儒家思想衰落之时代。但伍特公并未弃绝传统文化中的优良成分,这一点尤其需要我们认真对待和反思。按照我个人的理解,他是有意识地这样做的,正如我在上文所说,就历史而言,当伊斯兰教在操汉语言的人群中传播时,它需要发展出一种与伊斯兰教在阿拉伯、波斯、中亚、南亚和印巴等民族和语言中不同的样态。而操汉语言的穆斯林学者们必须担负起这个使命,即如何使得伊斯兰教在操汉语言的民族中得以生存和良性发展。伍特公先生自觉地担负起了这个使命,这种使命感在他的这部大作里淋漓尽致地展现了出来。我相信读者和研究者定能从其文字中感受到这一点。

最后,我想说的是,伍特公之所以自动承担这个使命,除了他的自我认知外,还应该有更深刻的基础,即伊斯兰普世信仰的原则:仁慈。真主在《古兰经》里说:“众人啊!我确已从一男一女创造你们,我使你们成为许多民族和宗教,以便你们互相认识。在真主看来,你们中最尊贵者,是你们中最敬畏者。

① 引自本书伍特公序。

② 引自《清真释疑补辑》唐晋辉序。该书系《清真释疑》与其《补辑》的合刊本。前书系清乾隆(1736—1795)年间曾在翰林院任职的金天柱(字北高)所撰。《补辑》则于光绪六年(1880)辑成。次年合刊为《清真释疑补辑》。

真主确是全知的,确是彻知的。”(《古兰经》49:13)这句经文鼓励人们以开放的心态了解不同的民族和文化,仁慈地对待彼此,并竞相行善,做一个敬畏者。

五、最后的几点说明

1.《汉译〈古兰经〉第一章详解》,原名《〈开端章〉释义》,之所以改为现在这个书名,是因为该书是一部论著性的作品,而非经注类型的作品;

2.该书原文为繁体,现改为简体;

3.该书原文为竖排,现改为横排;

4.该书是作者 1941 年自费在上海出版的,由于当时受到日伪通缉,故隐姓埋名假托在香港出版;

5.我们把书中的一些人名、地名和术语改为现在通用的约定俗成的人名、地名和术语,比如“穆斯林”改为“穆斯林”,“回教”改为“伊斯兰教”等等;

6.本书的文字录入和编辑校对全部由陈涛和陈志平夫妇完成,这里特此致谢;

7.该书从搜集到出版,花费盛巨,我们期望有经济能力的有识之士也参与进来整理出版民国时期穆斯林学人的著作,便于今人和后人从中受益,是为序。

康有玺

2011 年 1 月 1 日于美国北卡绿堡

自序

曩者柱下史老子有曰：“道者，万物之奥，善人之宝，不善人之所保。”又曰：“古之所以贵此道者，何？不曰：求以得，罪以免耶？故为天下贵。”是言也，不啻为各宗教言也。盖道之在万物，如室之有奥；奥者，室之西南隅，尊者所居；道为万物之所贵，贤者以是宝之，故乐得其得；不贤者非道莫保，故乐免其罪。各宗教，道虽相殊，而所期于其信徒者，非尽同于斯乎？信夫，《易·系辞》曰：“天下同归而殊途，一致而百虑。”是又啻为各宗教言也。

世之宗教，举其卓荦而悠久者，有五：曰儒，曰释，曰道，曰耶，曰伊。言其空间，广播寰宇，皈依者各以亿兆计；言其时间，皆有千年以上之历史；论理，其效果当已使太和之气，充溢宇内，众生相爱，谊若昆季，而化大地为善人之乐土矣。然而嚣陵之气，自私之心，未见泯灭，甚至强陵弱，富蚀贫，不夺不厌，残害日益炽。岂宗教之活动力不减于昔，而宗教之感化力已逊于前耶？